

**Dimanche le 11 novembre 2018**

24e dimanche après la Pentecôte,

En mémoire de St Ménas et ses compagnons, Mégalomartyrs

Et de Ste Stéphanie de et St Théodore Studite,

Ton 7, évangile des matines 2

الأحد في ١١ تشرين الثاني ٢٠١٨

الأحد الـ ٢٤ بعد العنصرة،

وتذكار الشهداء ميناس ورفيقه،

والقديسة استفاني والبار ثاوذورس الاسطوذيتي،

اللحن ٧ الإيوثينا ٢



## "من هو قريبي؟"

بدأ المسيح المثل اليوم بكلمة "انسان"، لم يحدد هويته ليوضح لنا من بداية المثل انه ليس يهودي ولا يوناني، ليس عبد ولا حر، وليس ذكر وانثى، ولأننا جميعا واحد في المسيح يسوع، قلبه دائما مشغول بنا، ولأنه اتى الى العالم في صورة انسان، ودعا نفسه "ابن الانسان" ليفتدي بني الانسان .

وبعد ان روى المسيح المثل سأل الناموسي عمّن يكون قريب ذلك الانسان الجريح ، فأجابه: " الذي صنع معه الرحمة" متفاديا ذكر انه سامري، لان اليهود لا يتكلمون مع السامريين. وبهذه الاجابة الغامضة اكد الناموسي دون ان يدري انه ايضا انسان جريح في معتقداته. ولكن المسيح الرحيم تحنن عليه وعلمه درسا عظيما في الرحمة . ان الخطية ليست بالضرورة هي ارتكاب فعل سيء بل هي الاهمال وعدم القيام بالفعل الصالح . نحن نصنع أقربائنا إن أحببنا الآخر جعلناه قريب، ما علينا إلا أن نذهب ونحب ونخدم ولا نسأل من نحبه ما هويته بل نخلق القربى بما نعطيه بالمحبة والرحمة.

المحبة تقترض متابعة وانتباها متواصلا ، لان المحبة ليست عاطفة عابرة، بل هي امر يدوم ويواظب عليه، والذي احبه اتحملة واحفظه في قلبي، انفق من وقتي وحياتي ومالي وصحتي من اجله، وبذلك اكون قد اقتربت منه وجعلته قريبي. اذ انقل الله اليه من خلال عطفي ومحبتني وانتباهي ، يقترب هو تدريجيا من الله ويتعرف عليه.

يسوع يطلب منا اليوم وفي كل وقت أن نسأل ماذا نعمل لنرث الحياة الابدية، فيجاوب يسوع لكل واحد منا: الوصايا لا تحفظ بل تعاش، والانجيل هو معايشة في حياتنا اليومية.

هذا هو التحدي الاكبر لنا هل نشهد لحضور المحبة التي ليست من هذا العالم والتي نأخذها من الله لنسكبها على اناس يضعهم الله في طريق حياتنا بدون تمييز او تفرقة. صوت المسيح الينا يقول: " اذهبوا واصنعوا الرحمة انتم ايضا كذلك فان كاس ماء بارد الذي تقدمونه باسم المسيح لهؤلاء ابدًا لا ينسى ولا يضيع اجره. آمين.



## طروباريات

### Troaire ton 7

Par ta Croix, Seigneur, tu as détruit la mort, / tu as ouvert au Larron le Paradis; / tu as changé en joie le deuil des saintes Femmes / et tu as donné l'ordre à tes Apôtres de proclamer / que tu es ressuscité, Christ Dieu, / pour donner au monde la grâce du salut.

### طروبارية القيامة باللحن السابع:

حطمت بصليبك الموت. وفتحت للص الفردوس. وحولت نوح حاملات الطيب. وأمرت رسلك أن يكرزوا. بأنك قد قمت أيها المسيح الإله. مانحا العالم الرحمة العظمى.

### Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, Ton 4 :

Le temple très pur du Sauveur, sa précieuse chambre nuptiale, demeurée Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, apportant avec elle la grâce de l'Esprit divin. Les anges de Dieu lui chantent: Voici le tabernacle céleste.

### قنداق لدخول السيدة إلى الهيكل - باللحن الرابع:

إن الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص البتول الخدر الجزيل الثمن والكنز الطاهر لمجد الله اليوم تدخل إلى بيت الرب وتدخل معها النعمة التي بالروح الإلهي فلتسبحها ملائكة الله لأنها هي المظلة السماوية.



✠ من يعطى الأرض كل حياته تعطيه الأرض قبراً .  
أما من يعطى السماء حياته تعطيه السماء عرشاً

القديس مار إفرام السريانى

## الرسالة والإنجيل

فصل الرسالة إلى أهل أفسس ٢: ١٤-٢٢

### Lecture de l'épître aux Ephésiens: 2: 14-22

Frères, Car il est notre paix, lui qui des deux n'en a fait qu'un et qui a renversé le mur de séparation, l'inimitié, ayant anéanti par sa chair la loi des ordonnances dans ses prescriptions; il a voulu créer en lui-même avec les deux un seul homme nouveau, en établissant la paix, et les réconcilier avec Dieu l'un et l'autre en un seul corps, par la croix, en détruisant par elle l'inimitié. Il est venu annoncer la paix à ceux qui étaient près; car par lui les uns et les autres nous avons accès auprès du Père, dans un même Esprit. Ainsi donc, vous n'êtes plus des étrangers, ni des gens du dehors; mais vous êtes concitoyens des saints, gens de la maison de Dieu. Vous avez été édifiés sur le fondement des apôtres et des prophètes, Jésus-Christ lui-même étant la pierre angulaire. En lui tout l'édifice, bien coordonné, s'élève pour être un temple saint dans le Seigneur. En lui vous êtes aussi édifiés pour être une habitation de Dieu en Esprit.

يا إخوة، إنَّ المسيح هو سلامنا، هو جعل الاثنين واحدًا ونقض في جسده حائط السياج الحاجز أي العداوة، وأبطل ناموس الوصايا في فرائضه ليخلق الاثنين في نفسه إنسانًا واحدًا جديدًا بإجرائه السلام، ويصالح كليهما في جسد واحد مع الله في الصليب بقتله العداوة في نفسه، فجاء وبشركم بالسلام، البعيدين منكم والقريبين، لأنَّ به لنا كلينا التوصل إلى الأب في روح واحد. فلستم غرباء بعد ونزلاء بل مواطني القديسين وأهل بيت الله، وقد بُنيتم على أساس الرسل والأنبياء، وحجر الزاوية هو يسوع المسيح نفسه، الذي به يُسَّق البنيان كلُّه فينمو هيكلًا مقدسًا في الرب، وفيه أنتم أيضًا تُبنون معًا مسكنًا لله في الروح.



### L'Évangile selon saint Luc 10: 25 - 37

Et voici qu'un légiste se leva et lui dit, pour le mettre à l'épreuve: « Maître, que dois-je faire pour recevoir en partage la vie éternelle? » Jésus lui dit: « Dans la Loi qu'est-il écrit? Comment lis-tu? » Il lui répondit: « Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force, et de toute ta pensée et ton prochain comme toi-même. » Jésus lui dit: « Tu as bien répondu. Fais cela et tu auras la vie. » Mais lui, voulant montrer sa justice, dit à Jésus: « Et qui est mon prochain? » Jésus reprit: « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, il tomba sur des bandits qui, l'ayant dépouillé et roué de coups, sen allèrent, le laissant à moitié mort. Il se trouva qu'un prêtre descendait par ce chemin; il vit l'homme et passa à bonne distance. Un lévite de même arriva en ce lieu; il vit l'homme et passa à bonne distance. Mais un Samaritain qui était en voyage arriva près de l'homme: il le vit et fut pris de pitié. Il s'approcha, banda ses plaies en y versant de l'huile et du vin, le chargea sur sa propre monture, le conduisit à une auberge et prit soin de lui. »

### الإنجيل للقديس لوقا ١٠: ٢٥-٣٧

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع ناموسي وقال مجربًا له: يا معلم ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية؟ فقال له: ماذا كُتِب في الناموس، كيف تُقرأ؟ فأجاب وقال: أحبب الربَّ إلهك من كلِّ قلبك ومن كلِّ نفسك ومن كلِّ قدرتك ومن كلِّ ذهنك، وقربيك كنفسك. فقال له: بالصواب أجبت، إعمل هذا فتحيا. فأراد أن يزكي نفسه فقال ليسوع: ومن قريب؟ فعاد يسوع وقال: كان إنسانٌ منحدرًا من أورشليم إلى أريحا، فوقع بين لصوصٍ فعروه وجرحوه وتركوه بين حيٍّ وميت. فاتَّفَق أنَّ كاهنًا كان منحدرًا في ذلك الطريق فأبصره وجاز من أمامه. وكذلك لاوي، وأتى إلى المكان فأبصره وجاز من أمامه. ثمَّ إنَّ سامريًّا مسافرًا مرَّ به، فلما رآه تحنَّن، فدنا إليه

Le lendemain, tirant deux pièces d'argent, il les donna à l'aubergiste et lui dit: "Prends soin de lui, et si tu dépenses quelque chose de plus, c'est moi qui te le rembourserai quand je repasserai. Lequel des trois, à ton avis, s'est montré le prochain de l'homme qui était tombé sur les bandits?" Le légiste répondit: « C'est celui qui a fait preuve de bonté envers lui ». Jésus lui dit : « Va et, toi aussi, fais de même ».

وضمّد جراحاته وصبّ عليها زيتاً وخرماً، وحمله على دابّته وأتى به إلى فندقٍ واعتنى بأمره. وفي الغد فيما هو خارجٌ أخرجَ دينارين وأعطاهما لصاحب الفندق وقال له: اعتنِ بأمره، ومهما تُنفق فوق هذا فأنا أدفعه لك عند عودتي. فأبى هؤلاء الثلاثة تحسب صار قريباً للذي وقع بين اللصوص؟ قال: الذي صنع إليه الرحمة. فقال له يسوع: امضِ فاصنع أنت أيضاً كذلك.

" تذكّار القديسين الشهيدين فيكتور وستيفاني " القرن الثاني للميلاد

كان فيكتور عسكرياً من أصل إيطالي في تكنة من تكينات دمشق في زمن الإمبراطور انطونينوس (١٣٨ - ١٦١ م).

وشى به بعض رفاقه أنه مسيحي فألقى الحاكم العسكري، سياستيان، القبض عليه وأخضعه للاستجواب، فاعترف بالمسيح ولم ينكر. ولما أبدى ثباتاً ولم يهن أحواله الحاكم على التعذيب، فحطم الجلادون أصابع يديه وألقوه في أتون متقد بقي فيه ثلاثة أيام دون أن تمسه النار بأذى. ولما خرج من الأتون سقوه سماً مميتاً أعده أحد السحرة. وإذ تبيّن أن السم لم يفعل في جوف فيكتور اختشى الساحر وأعلن أن إله فيكتور هو الإله الحي الحقيقي وحده.

بعد ذلك عمد المعتذرون إلى وسائل تعذيب إضافية فنزعوا بعض أعصابه وألقوه في قدر من الزيت المغلي، ثم في كلس وخل. وأخيراً، قلعوا عينيه وعلقوه ثلاثة أيام مقلوباً إلى أن لفظ أنفاسه وأسلم الروح.

وحدث أن أرملة نقية حضرت جهادات الشهيد وعابنت، في الروح، أكليلين بهيين يرتفعان إلى السماء فتحرّكت نفسها وتقدّمت من الحاكم واعترفت هي أيضاً بالمسيح. فأخذها الجند وقيدوها إلى نخلتين شدتا أحدهما إلى الأخرى بالحبال، ثم فكروا الحبال وتركوا النخلتين تذهب كل في اتجاه ففسختا ستيفاني إلى اثنتين، فأحصيت مع القديس فيكتور. فإلى كل من سمّي على اسم ستيفاني وفكتور، نقدم المعايدة، ولتشمكم جميعاً صلواتهما.



## مفكرة وأخبار رعيتنا

### الجنائز:

- ذكرى الأسبوع لراحة نفس سليم ميشال قازان مقدمة من شقيقته سلوى قازان زوجها جوزيف ضاهر والعائلة والمختصين بهم، ولراحة نفوس ميشال وأليس وسمير قازان.

- ذكرى الأربعين لراحة نفس نور وكيلا إسيد مقدمة من أولادها وعائلاتهم والمختصين بهم.

### الذكرانيات:

- ذكرانية لراحة نفس عبدو جريس نخلة مقدمة من عيسى صالحاني والعائلة والمختصين بها .
- ذكرانية لراحة نفس حنا مخلوف مقدمة من ابنته ماري وزوجها نقولا رزق الله والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة نفس عفيفة درزي سر كيس مقدمة من ابنها بول سر كيس والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرانية لراحة نفس **جانيت متى دبس** مقدمة من ابناها د. نجيب دبس والعائلة والمختصين بهم.
- ذكرانية لراحة **طراد نجمة** مقدمة من عائلة نجمة والمختصين بهم.

### إعلانات هامة

<p><b>Rappel du début du carême de la nativité :</b> Dans le but de la préparation spirituelle pour la fête de la Nativité du Seigneur, on note que le carême de la Nativité commencera le jeudi, le 15 novembre, et continue jusqu'au jour de la fête. On note de même que l'Église orthodoxe arrête de célébrer le sacrement du mariage durant cette période.</p>	<p><b>تذكير ببدء صوم الميلاد:</b> نذكر بأن صوم الميلاد سيبدأ يوم الخميس في ١٥ تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أن في هذه الفترة تمنع الأكاليل في الكنيسة الأرثوذكسية.</p>
<p><b>L'Assemblée Générale:</b> Le conseil de la paroisse avait une dernière réunion avant l'assemblée générale qui aura lieu le 23 novembre 2018 à 19h dans l'église. Le président du conseil a désigné le comité de nomination présidé par le pasteur de notre paroisse. Vous qui êtes intéressés à servir dans le conseil, veuillez contacter le Pasteur</p>	<p><b>الجمعية العمومية:</b> في آخر إجتماع لمجلس الكنيسة، ووفق الدستور، ارسلت دعوات لكل عائلات الرعية، وذلك لعقد اجتماع الجمعية العمومية العادية في السابعة من مساء الجمعة ٢٣ تشرين الثاني ٢٠١٨ في حرم الكنيسة، وقد عين رئيس المجلس لجنة الترشيح برئاسة راعي الكنيسة. والدعوة موجهة لمن يرغب بالعمل في المجلس، يمكن الاتصال براعي الكنيسة إذا كانت الرغبة موجدة لهذا العمل الكنسي المهم.</p>
<p><b>Son Excellence le métropolite Ephrem Kyriakos nous visitera de nouveau:</b> Nous aurons le plaisir d'accueillir Son Eminence Ephrem (Kyriakos), Métropolite de l'Archidiocèse de Tripoli et de Koura entre le 17 novembre, et le 6 décembre 2018. Il présidera la divine liturgie à notre église dimanche le 18 novembre. Et pour ceux qui sont intéressés de ses nombreux fils spirituels, les rendez-vous seront pris par le Père George.</p>	<p><b>سيادة المتروبوليت أفرام كيرياكوس يزور كنيستنا ثانية :</b> يزور سيادة المتروبوليت افرام كيرياكوس راعي أبرشية طرابلس والكورة كنيستنا في الفترة الممتدة بين ١٧ تشرين الثاني وإلى ٦ كانون الأول. يتراس سيادته في كنيستنا القديس الإلهي الأحد في ١٨ تشرين الثاني. ولمن يهمه الأمر من أبنائه الروحيين الكثر، تؤخذ المواعيد من الأب جورج.</p>
<p><b>Des cours gratuits de mathématiques et de sciences en français et en anglais seront offerts un dimanche de chaque mois dans notre paroisse:</b> La première session se déroule le dimanche 18 novembre, les leçons seront enseignées par le paroissien expérimenté Steve Rossi. Pour les familles intéressées à inscrire leurs enfants, prière de contacter l'église à: alsayde@bellnet.ca ou Steve Rossy drsrossy@gmail.com.</p>	<p><b>دورات مجانية لتعلم مادتي الرياضيات والعلوم باللغتين الفرنسية والإنكليزية في كنيستنا:</b> ستقام يوم أحد من كل شهر من قبل ابن الرعية ستيف روسي ذو الخبرة بدءاً من يوم الأحد المقبل في ١٨ تشرين الثاني. فمن عنده الرغبة من أهالي الرعية لإشراك أولادهم في هذه الصفوف يمكنهم مراسلة الكنيسة على العنوان: alsayde@bellnet.ca أو 514-778-1333 drrossy@gmail.com: Steve Rossy</p>



*Diner familial*

*Organisé par les 300e Scouts Orthodoxes de Sainte-Marie*

*Dimanche, le 11 novembre 2018 à 14h*

*Restaurant Lordia*

*605 boulevard Curé-Labelle, H7V 2T5*

*Souper - Dj*

*Billet no : \_\_\_\_\_*

*Adulte : 30\$ Enfant : 25\$*

امسية ميلادية: بمناسبة عيد الميلاد المجيد تحتفل كنيسة السيدة العذراء بأسمية ترانيم ميلادية فنحن بحاجة الى مرثمين من أبناء وبنات الرعية بين سن الثامنة والثالثة عشر فمن يجد بنفسه الكفاءة الرجاء الأتصال بمكتب الكنيسة لتسجيل اسمه أو بالسيدة أنجال عازار نهار الأحد بعد القديس الألهي الرجاء تسجيل مرثم واحد فقط من كل عائله ولكم الشكر.

**ONE DAY ONLY - DECEMBER 6!**

**\$199 Early Bird Event Package for AC2019!**

*The price will never be better to attend our convention!*

**Event Package will get you into:**

1. Wednesday's Teen Dance (Teens Only)
2. Thursday's River Walk Party-Street Fair
3. Friday's 'From Broadway to Grand Rapids'
4. Friday's Grand Haffi
5. Saturday's 'LIGHT THE NIGHT!' Gala

Save with this **ONE-DAY-ONLY OFFER**,  
a St. Nicholas Day gift from your convention host,  
St. Nicholas Church in Grand Rapids, Michigan



**Details on our website: [AC2019GR.ORG](http://AC2019GR.ORG)**

**Grand Rapids: You'll love it here!**



ANTIOCHIAN ARCHDIOCESE CONVENTION  
JULY 21-28, 2019



ANTIOCHIAN ORTHODOX ARCHDIOCESE  
CARRYING ALL THINGS THROUGH CHRIST  
STRENGTHENS US

**REMEMBER, ONE DAY ONLY, DECEMBER 6! \$199**

Regular pricing returns the following day. AC2019: Affordable, Accessible, All-inclusive.

